**ПАВЛЕНКО ОЛЕНА ГЕОРГІЇВНА. Назва дисертаційної роботи: "АВТОРСЬКІ КОНЦЕПЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЦТВА ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ: КОМПАРАТИВНИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ АНГЛОМОВНОЇ ПРОЗИ)"**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**На правах рукопису**

**ПАВЛЕНКО ОЛЕНА ГЕОРГІЇВНА**

**УДК 811.111’255.4(043.3)**

**АВТОРСЬКІ КОНЦЕПЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЦТВА ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ**

**ХХ СТОЛІТТЯ: КОМПАРАТИВНИЙ АСПЕКТ**

**(НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ**

**АНГЛОМОВНОЇ ПРОЗИ)**

**10.01.05 – порівняльне літературознавство**

**Дисертація**

**на здобуття наукового ступеня**

**доктора філологічних наук**

**НАУКОВИЙ КОНСУЛЬТАНТ:**

**Грицик Людмила Василівна,**

**доктор філологічних наук, професор**

**КИЇВ – 2017**

**2**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП........................................................................................................... 4**

**РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД ЯК ПРЕДМЕТ ПОРІВНЯЛЬНОГО**

**ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА В ПОСТКОЛОНІАЛЬНУ ДОБУ**

**1.1. Художній переклад у динаміці літературознавчих інтерпретацій**

**переорієнтації комунікативної парадигми ........................................................ 22**

**1.1.2. Переклад як проникнення в контекстуальну мережу іншої**

**культури: «Я» та «Інший» .................................................................................... 51**

**1.1.3.Переклад як засіб естетичного опору ............................................. 84**

**1.2. Автор і перекладач: діалог «автопортретів»**

**1.2.1. Автор і перекладач як суб’єкти переговорного процесу ........... 118**

**1.2.2. Усвідомлення перекладацьких інтенцій у науковій традиції .... 140**

**Висновки до розділу 1 .............................................................................. 167**

**РОЗДІЛ 2. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД У ЛІТЕРАТУРНОМУ**

**ПРОЦЕСІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ: МЕТОДОЛОГІЧНІ**

**КОНФІГУРАЦІЇ**

**2.1. Філософсько-естетичні засади українського літературного процесу**

**другої половини ХХ століття. Явище шістдесятництва ................................ 170**

**2.2. Перекладацтво в контексті стильових конфігурацій української**

**прози другої половини ХХ століття.................................................................. 215**

**2.3. Художні переклади англомовної прози другої половини ХХ**

**століття: «акти вибору» ...................................................................................... 242**

**Висновки до розділу 2 .............................................................................. 298**

**РОЗДІЛ 3. ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ**

**СТОЛІТТЯ З ПОГЛЯДУ ФЕНОМЕНОЛОГІЇ І ПЕРСОНОЛОГІЇ**

**3.1. Феномен творчості Ростислава Доценка: світоглядно-естетичні й**

**художні константи…………………….………………......................................302**

**3.2. Перекладацький код Юрія Лісняка: онтологічна реставрація**

**минулого…………………………………………………………………….…..336**

**3.3. Інтеркультурна модель перекладу Миколи Дмитренка…...….…..356**

**3**

**3.4.Смислотворчі ініціативи Володимира Митрофанова: аксіологічна**

**домінанта перекладу……………………………………………………………369**

**Висновки до розділу 3……………………….……...……………...........383**

**ВИСНОВКИ ............................................................................................. 386**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………….397**

**4**

**ВСТУП**

**Актуальність теми. Сучасні перекладознавчі студії переконливо**

**демонструють відкритість термінологічної парадигми, синтезованість і**

**складність методологічних принципів і систем, тісний взаємозв’язок**

**концептуальних підходів щодо розуміння, сприйняття та інтерпретації**

**іншомовних художніх текстів. Охоплюючи широке коло питань – від**

**загальних теорій порівняльного вивчення національних літератур, течій і**

**стилів, створення типологій перекладів у розмаїтті їх методів, функцій і дій –**

**до окремих аспектів аналізу літературних явищ, перекладознавство вийшло на**

**порубіжжя суміжних гуманітарних наук, розвиваючись у річищі**

**загальносвітового наукового поступу, засвідчуючи трансформацію**

**дослідницького канону і спонукаючи до оприявлення істотних аспектів**

**існування художнього перекладу в новітній системі координат.**

**Поштовхом до цього стала переакцентація дослідницьких поглядів на**

**природу художнього твору, що супроводжувалася формуванням досвіду про**

**зацікавлення мистецтвом слова на всіх його рівнях: від дослідження творчості**

**«окремих письменників і цілих епох» (М.Лановик) до теоретичних проблем**

**твору і тексту, міжлітературних та міжкультурних контактів й, отже, –**

**художніх творів національних літератур, пов’язаних з іншою філософією,**

**ідеологією, іншим світосприйняттям та світотворенням [250, с.273]. У зв’язку**

**із цим на авансцену наукового зацікавлення виходить потреба використання**

**відповідних методологій, спроектованих на вивчення художнього перекладу,**

**осмислення його унікальної природи як мистецького феномену не лише в**

**контексті традиційно-усталених, апробованих численними**

**літературознавчими і філософськими дослідженнями поглядів, але й у**

**комплексі власних характерологічних чинників, позначених новими**

**досягненнями та відкриттями в царині теоретичного осмислення природи**

**художньої творчості, формування нових, часом досить несподіваних, а іноді й**

**суперечливих дослідницьких технік.**

**5**

**Пошуки найбільш виправданої теоретико-методологічної бази**

**дослідження перекладу постійно коливаються між традиційними принципами**

**сприйняття та інтерпретації художнього твору й новітніми відкриттями**

**переважно на перетині літературознавства і функціонально-комунікативних**

**(К.Райс, А.Нойберт, Ю.Ванніков, Ю.Хольц-Мянттярі, Г.Фермеєр, К.Норд,**

**Ж.Мунен, О. Швейцер, М.Гарбовський, Р.Міньяр-Белоручев, І.Корунець,**

**В.Коптілов, М.Новикова, Р.Зорівчак, Т.Шмігер та ін.), дискурсивноорієнтованих (М.Халідей, Дж.Хаус, М.Бейкер. Б.Мейсон, Я.Хатим),**

**дескриптивних теорій перекладу (Г.Турі, Л.Венуті, Г.Йегер, К. Норд,**

**О.Швейцер, А.Честерман), філософії, культурології (А.Лефевр, С.Басснетт),**

**теорії полісистеми (І.Івен-Зохар), герменевтики (Г.Гадамер, Е.Гуссерль,**

**В.Дільтей, Ф.Шлейєрмахер), антропології, соціології тощо. Упритул до теми**

**художнього перекладу у його когнітивному вимірі постають також наукові**

**студії, напрацьовані рецептивною естетикою (В. Ізер, Р.Інгарден, М.Науман,**

**П.Рікер), що є для нас предметом особливого зацікавлення, оскільки вводять в**

**поле вивчення реципієнта, яким виступає перекладач як найактивніший**

**учасник літературного процесу.**

**Стрімке зростання наукового інтересу до питань, пов’язаних із**

**вивченням художнього перекладу, підтверджується виходом у світ нових**

**монографій, навчальних посібників (Л.Коломієць, М.Лановик, О.Тетеріна,**

**Т.Шмігер, О.Ребрій, Т.Некряч, М.Іваницька, Н.Галєєва, І.Клюканов та ін.),**

**статей, які попри полісистемність репрезентації цього феномену, визначають**

**його «генеральну тему» (Д. Наливайко), окреслюючи останній як особливий**

**«пласт» художніх творів, що посідає абсолютно визначене місце в системі**

**літературних взаємозв’язків, зі своїми характерними рисами, типологічними**

**властивостями, законами функціонування. Про це засвідчують академічні**

**праці провідних компаративістів (О.Діма, Д.Дюришина, М.Конрада,**

**Р.Гром’яка, М.Жирмунського, Д.Наливайка, Г.Ремака, М.Ільницького,**

**Л.Грицик, Г.Сиваченко, О.Астаф’єва, А.Ткаченка та ін.), у яких із певною**

**точністю наукового інструментарію визначені основні категорії**

**6**

**порівняльного літературознавства щодо перекладу як дієвої форми**

**міжлітературної взаємодії.**

**Тож не випадково в сучасному порівняльному літературознавстві**

**особливу увагу привертає вивчення художнього перекладу у**

**«компаративному перекрої» (М. Ільницький, Н. Хачатурян). Дослідники**

**(О. Діма, Д. Дюришин, П. Топер, О. Галета) констатують при цьому помітне**

**зміщення акцентів із суто перекладознавчої проблематики в напрямку читача.**

**Перекладач при цьому постає не як «ілюзіоніст» (І.Лєви), а як творець /**

**співтворець літератури, учасник літературного процесу, чия діяльність**

**враховує принципи «твореного <…> в особистості творця» [257, с.58],**

**здатності творчого самовираження інтерпретатора.**

**Сфера пізнавальних випробувань перекладу, його ролі в літературіреципієнті спричинює звернення до теорії, історії літератури, психології**

**творчості (М. Алєксєєв, В. Коптілов, В. Рагойша, А. Попович). Рецепційнокомунікативні теорії літературного процесу (Г. Яусс, В. Ізер, Р. Варнінг,**

**Р. Етьємбль, У.Вайсштайн) посилили увагу дослідників до перекладу під**

**кутом зору компаративістики, вважаючи останній «найважливішим напрямом**

**порівняльного літературознавства» (Т. Херманс). Отже, прочитання**

**художнього перекладу в новому літературному контексті змінює**

**дослідницьку оптику: традиційна увага до методологічних аспектів,**

**адекватності, еквівалентності оригіналові, «типологій трансформаційних**

**операцій» (М. Гарбовський), перекладу як форми міжлітературних зв’язків у**

**їх зовнішніх і внутрішніх виявах підпорядковується завданню осмислити**

**перекладений твір не лише на рівні його загальних характеристик і**

**типологічних ознак (П.Топер), а й, найголовніше, у його «сутнісних сенсах»**

**(Ю. Барабаш), проявлених у креативних і рецептивних аспектах.**

**Відтак на перший план виступають завдання відстежити міжлітературну**

**комунікацію за «фактами літератури» ( Г. Яусс); прояснити, за яких умов і**

**чому «чужий текст стає необхідним для творчого розвитку “свого”»**

**(Ю. Лотман); проаналізувати «внутрішню включеність» (Д. Дюришин) явищ**

**7**

**чужих / інших літератур у художній процес літератури-реципієнта, завдання і**

**функції іншого; показати переклад як «формуючу силу» (С. Басснетт) у**

**розвитку літератури і відповідно обрати необхідні теоретичні й методологічні**

**підходи до їх вирішення.**

**Осмислення українського художнього перекладу англомовної прози**

**другої половини ХХ ст. – його функціональності, доцільності під таким кутом**

**зору загострює увагу до фактів вибору, здійснених перекладачем, його**

**мотиваційного алгоритму, а також акцентує на «больових точках» літературиреципієнта, зумовленості чужого / іншого в національному літературному**

**процесі, смислу перекладання (за В. Беньяміном) як «певного ставлення і дії»**

**[23, с. 27].**

**Відкритою для подальших наукових дискусій залишається проблема**

**висвітлення діалогічної природи художнього перекладу як багатопланової**

**концентрованої форми словесного мистецтва, що увиразнюється сукупністю**

**конвенційних образів суб’єктів естетичної комунікації, якими є автор і**

**перекладач. Не втрачає актуальності розуміння суті їх взаємовпливу у форматі**

**– від задуму твору, його написання – до першого прочитання перекладачем**

**(критичної рецепції), естетичної оцінки та подальшої його інтерпретації. При**

**цьому концептуальною домінантою дослідження є категорія часу – друга**

**половина ХХ століття – період, коли художньо-естетична практика**

**українських перекладачів стала частиною глобальної теоретикометодологічної трансформації, спричиненої кризою світогляду доби, яка в**

**соціокультурному просторі українського суспільства пов’язана з**

**шістдесятництвом. Актуальним у зв’язку з цим є визначення у багатозначному**

**контексті художнього перекладу – іманентному і позалітературному –**

**«найхарактеристичніших» (М.Дашкевич) постатей, які, перебуваючи в рамках**

**константної проблематичності епохи, відкрили заборонені раніше**

**міжлітературні кордони.**

**Вихід на мистецьку арену нової генерації перекладачів – М.Лукаша,**

**І.Дзюби, Г.Кочура, Р.Доценка, Ю.Лісняка, О.Сенюк, Є.Поповича,**

**8**

**Д.Паламарчука, І.Стешенко, А.Перепаді, О.Тереха, В.Митрофанова,**

**В.Гримича, В.Шовкуна, Є.Горевої, М.Дмитренка та ін. – справді**

**непроминальне явище, що стало надбанням соціального інтелекту суспільства,**

**складовою його художньо-естетичного й соціокультурного досвіду, міцною**

**засадничою базою для утвердження й розвитку української перекладознавчої**

**думки.**

**«Живий досвід» перекладачів, спалах творчої діяльності яких припав на**

**60-90-ті роки минулого століття, є амбівалентним за своєю суттю, оскільки**

**постає як сприйняття художньої дійсності й водночас як активність, «вільне**

**шукання» істини, необхідність «поєднати етичний та естетичний вибір»**

**[429,с. 13]. Їх індивідуальне «Я», спричинене історичною детермінованістю,**

**не вкладалося в «норми», регламентовані партійними маніфестами, і було**

**продиктоване пробудженням національної самосвідомості, потребою власної**

**та національної самоідентифікації. Прикладом цього виступає топологія**

**життєвого і творчого шляху М.Лукаша, Г.Кочура, Р.Доценка, Ю.Лісняка,**

**О.Сенюк, Є.Поповича, Д.Паламарчука – їхня активна громадянська позиція,**

**що виходила далеко за межі суто перекладацької творчості, набула статусу**

**життєорієнтаційної функції. Доречним у цьому контексті постає відстеження**

**ступеня співвіднесеності їх постатей із літературним поколінням**

**шістдесятників, зважаючи на те, що «тільки тих, хто спромігся на вчинок як**

**вольовий акт – акт вибору – сучасна суспільна свідомість ідентифікує**

**поняттям шістдесятники» [429, с. 604]. Їх місце в соціоестетичній градації**

**цього явища зумовлене ступенем суспільно-ідеологічної**

**заангажованості1**

**:1)його типові активні представники – ті, які попри чисельні**

**арешти, заслання й ув’язнення звільнилися від конформізму й були здатні**

**руйнувати «ціннісні» канони соціальних регулятивів і норм тоталітарної**

**1 Детально про соціоестетичну градацію літературного покоління українських**

**шістдесятників ідеться у монографії Л.Тарнашинської «Сюжет доби: дискурс**

**шістдесятництва в українській літературі ХХ століття». – К. : Академперіодика, 2013. –**

**674 с.**

**9**

**системи (М.Лукаш, Г.Кочур, Р.Доценко); 2) «помірковані нонконформісти»**

**(Ю.Лісняк, О.Сенюк, Є.Попович, Д.Паламарчук, І.Стешенко, А.Перепадя), які**

**виступили новаторами на перекладацькій ниві, відстоюючи власні естетичні**

**позиції (вибір творів для перекладу, пошук нових засобів слово- та**

**образотворення); 3) всі інші, які творили в царині «високого мистецтва»**

**(К.Чуковський) і тільки за віковим цензом належали до явища**

**шістдесятництва, навіть свідомо не зараховуючи себе до останнього**

**(М.Дмитренко, В.Митрофанов, М.Пінчевський, В.Корнієнко,**

**О.Мокровольський, В.Шовкун, О.Жомнір, І.Корунець та ін.). Проте така лінія**

**розмежування між етичним та естетичним вибором, що визначає місце**

**перекладацьких персоналій у запропонованій типології, не може бути зведена**

**до абсолютизації, адже в кожному окремому випадку вектор аксіологічних і**

**художніх шукань його репрезентантів має свої особливості та індивідуальне**

**значення.**

**Тож можна небезпідставно стверджувати, що українські перекладачі**

**складали справжню духовну еліту нації, символом якої є творчий доробок**

**Г.Кочура – унікальне явище в українській культурі, її своєрідне послання в**

**нове тисячоліття. Фаховий рівень перекладів Г.Кочура свідчить про**

**непересічний талант майстра слова, який обіймає часовий період майже**

**тридцяти століть та географічний простір більш ніж тридцяти літератур.**

**Зіркою спалахнув на небосхилі української літератури і Микола Лукаш,**

**відомий перекладами творів Дж.Боккаччо, Р.Бернса, Ю.Тувіма, П.Верлена,**

**Г.Аполлінера, І.Волькера, А.Йожефа, А.Рембо, Ж.Лафорга, Сен-Поля Ру,**

**Ф.Гарсії Лорки, М.Жакоба, Л.Мілоша, Дж.Унгаретті, Ф.Гароча, Дж.Радарі,**

**Ф.Шіллера, В.Шекспіра, Лопе де Веги.**

**Внутрішня незалежність перекладачів цього покоління дозволяла їм**

**зберігати суверенність індивідуального «Я», що корелює з концепцією**

**перебудови існуючих суспільних норм, за якими абстрактний принцип**

**побудови розвинутого соціалізму оголосили етично вмотивованим і відтак –**

**трактування мистецтва «як відображення дійсності» відповідно до методу**

**10**

**соцреалізму єдино можливим. Художня свідомість перекладачівшістдесятників формувалась через комплекс естетико-образних координат,**

**рівень уявлень про світ, творчих інтенцій, зумовлених динамікою їх**

**художнього мислення. Це, по-перше, пов’язане з відчуттям внутрішньої**

**свободи, що розкривається через індивідуальне авторське самовираження**

**(перекладацькі концепції) та визначається етичними й художніми настановами**

**(ідеалами, колом власних зацікавлень, нормами, канонами, соціокультурною**

**детермінантою досвіду тощо). По-друге, переклад як «медіальний зв’язок»**

**«між літературою і націєтворенням» (М. Стріха) розширює межі авторської**

**свідомості перекладача, трансформуючи її в більш загальну площину**

**художньої свідомості, яка не тільки зберігає здатність першої до постійного**

**відновлення і творчого самоздійснення, а й збагачує її новими смислами через**

**«форми наративного розгортання національного змісту» [75, с. 233].**

**Вербалізована ними ідея про переклад як «поле боротьби» (Ю.Лісняк) за**

**відродження нації через мобілізацію потенційних ресурсів своєї мови, її**

**«духовну квінтесенцію» (Р.Доценко) відкрито суперечила єдино прийнятому**

**радянською наукою підходу до художнього перекладу, суть якого полягала в**

**порівнянні лінгвостилістичної структури оригіналу та його іншомовного**

**відповідника, що в цілому зводилось до паралельного функціонування в мовіадресаті та мові-реципієнті окремих (дозволених цензурою – О.П.) пластів**

**лексичних та синтаксичних одиниць – імен, реалій, фразеологізмів тощо.**

**Більш того, таке функціонування було засноване на горезвісній теорії**

**«зближення мов», під яким розумілось не справжнє взаємне зближення, а**

**розчинення національних мов СРСР, насамперед української та білоруської, у**

**російській. Цей процес загострювався й тим, що більшість перекладів творів**

**усесвітньо відомих майстрів слова доволі часто здійснювали ті, хто мав дуже**

**наївне уявлення про теоретичні принципи й техніку перекладання. З критикою**

**таких «художніх зразків» виступив М. Рильський, низкою дуже гострих статей**

**реагували на «перекладацькі недомисли» О. Кундзіч, Г.Кочур, Р.Доценко,**

**Ю.Лісняк.**

**11**

**У своєму прагненні до олюднення дійсності, «піднесення природного**

**світу почуття до міри духовної власності душі» [369, с. 37], українські**

**перекладачі намагалися знайти відповідну етику, а отже, і художньо-естетичні**

**засоби творення картини світу, оскільки світ може визначатися «формами його**

**суб’єктивного досвіду» [256, с. 202], утіленими в пізнавальний досвід епохи.**

**З-поміж укладених ними естетичних програм, можна хіба назвати таку, яка**

**радше є естетичною орієнтацією, що її окреслив Р.Доценко у своїй доповіді на**

**засіданні Ради художнього перекладу: «Питання моральної відповідальності**

**за створений переклад неодмінно повинно бути нерозривним з митцем, і**

**<…> засадничою тезою тут виступає те, що, не вдаючись до всіх скарбів**

**(наявних і потенційних) живої рідної мови, яка завжди незрівнянно багатша за**

**всі словники минулі й майбутні, просто неможливо перекладати таких щедрих**

**на веселкове слово майстрів, як Чосер, Шекспір, Діккенс, Фолкнер, Марк**

**Твен… Суть лише в тому, що над усе потрібне перекладачеві органічне знання**

**живої, а не тільки «словникової» мови, потрібне почуття міри і такту, почуття**

**відповідальності за слово, оскільки <…> де починається переклад, там**

**філології зась» [108, с. 34]. Тому досить промовистою була рішуча позиція**

**Ю.Лісняка щодо націленості митця на пошук власного «перекладацького**

**почерку»: «Ми, перекладачі, повинні шукати, знаходити нові, свіжі**

**образотворчі засоби, <…> щоб відтворювати все мовностилістичне багатство**

**шедевру чужої літератури» [266].**

**Тогочасні об’єктивні ідеологічні обставини зумовили використання**

**вітчизняними теоретиками художнього перекладу у своїх студіях і програмах**

**єдино прийнятого підходу, основу якого складав реалістичний метод з**

**ключовою тезою про ототожнення ідеї повноцінного, еквівалентного**

**перекладу згідно з його вимогами. Запропоновані ними класифікації власних**

**перекладацьких концепцій, зокрема, натуралістичного, реалістичного**

**перекладу (Г.Гачечіладзе), суб’єктивно-інтуїтивного (Ю.Жлуктенко,**

**О.Гайнічеру), модерністського, ідейно-естетичного (П.Бех, О.Герасимчук)**

**застосовувались в основному для поетичного перекладу, який вимагав від**

**12**

**інтерпретатора відповідності художньому контексту оригіналу, не**

**порушуючи розміру вірша як важливого компонента його поетичної форми.**

**Отже, включення в український культурний контекст прозових**

**перекладів з інших мов набувало особливої актуалізації, і перекладацька**

**практика українських майстрів слова відігравала в цьому процесі**

**найсуттєвішу роль. Освоєння ними англомовних творів всесвітньо відомих**

**прозаїків В.Фолкнера, Ч. Діккенса, Е. По, А.Конан Дойла, М.Твена,**

**О. Уайльда, Дж. Ґолсуорсі та інших авторів виступає одним із найважливіших**

**чинників становлення української перекладознавчої думки. Це насамперед**

**визначається сповідуванням принципу гармонійного перекладу, наскрізною**

**ідеєю якого виступає розуміння перекладацької творчості як способу**

**оновлення естетичного коду оригіналу, його художньої рекреативності,**

**зумовленої максимальним проникненням у текст оригіналу з його подальшою**

**проекцією на текст цільової культури, готовністю «відійти подалі, щоб знову**

**наблизитись» [481, с.712].**

**Отже, на авансцену мистецького зацікавлення виходить необхідність**

**усвідомлення творчої особистості перекладача не лише в контексті суспільно**

**значущих впливів, але й у комплексі власних характерологічних чинників,**

**тобто активізується антропологічний аспект дослідницького інструментарію.**

**Водночас літературно-художня практика в пошуках естетичного канону**

**синтезує реалістичне відображення дійсності художнього твору**

**різноманітними перекладацькими техніками. Саме тому важливим є**

**комплексний методологічний підхід, який би дав можливість якнайповніше**

**окреслити авторські концепції перекладацтва зазначеної доби, визначивши**

**«егоструктуру» особистості перекладача опорною точкою перекладацького**

**семіозису, усвідомлюючи останній як «рух від динамічного об’єкту до його**

**фінальних інтерпретант» [198, с.25], що у своїй сукупності складають «фонд**

**творчої особистості перекладача» [185] і формують модель перекладацької**

**поведінки. Останнє розуміємо як набуті «програми досвіду» інтерпретатора у**

**їх співвіднесенні із завданнями, коли інваріантом виступає глобальна мета**

**13**

**(формування уявлень особистості про сенс буття), а індивідуальні мотиви**

**перекладача – змінними її компонентами.**

**При цьому доцільним вважаємо звернення до герменевтики перекладу в**

**тому її розумінні, як вона окреслюється діяльнісною онтологією перекладу,**

**що акцентує на його культуротворчій складовій – транспортація культурних**

**цінностей з однієї культури в іншу, коли проблеми еквівалентності відходять**

**на другий план, а переклад визначається «як продукування смислів, а не їх**

**копіювання» [593, c. 31], рефлексивна діяльність перекладача як «діяча»,**

**«художнього керівника» (Н.Галєєва) іншомовного тексту. Комунікація між**

**культурами – як найнеобхідніша умова інтерпретативного перекладу –**

**відбувається в межах дихотомії «культура 1 – культура 2» / «часовий простір**

**1 – часовий простір 2», що програмується самою ситуацією сприйняття, коли**

**для досягнення результату перекладачеві необхідно використовувати певні**

**адаптивні стратегії, моделі прагматичної ситуації впливу, корелятивні зв’язки**

**лінгвістичного та екстралінгвістичного порядку. Переклад, таким чином,**

**розуміємо як культурну взаємодію, мімікрію, певний симбіоз «Свого» й**

**«Чужого», що зводиться не лише до запозичення сюжетів і мотивів, а й**

**способу життя та образу мислення, акультурації (acculturation – А.Лефевр),**

**коли всі ці модуси починають «працювати» в цільовій культурі вже на новому**

**змісті, засвідчуючи свою органічну вписуваність в естетичний універсум**

**іншої культури і складаючи, таким чином, його культурний капітал**

**(cultural capital – П.Бурд’є).**

**Спроби дослідження художніх текстів, темпорально віддалених від**

**рецептивної конкретизації, видаються надзвичайно важливими в поєднанні з**

**іншими методологічними підходами в контексті цілісного комплексу чинників**

**літературознавчого, культурологічного, психологічного, філософського**

**порядку. Як багатопланова концентрована форма словесного мистецтва,**

**переклад літературно-художнього твору перебуває в площині осмислення**

**його діалогічної складової, що увиразнюється сукупністю конвенційних**

**образів автора і перекладача як суб’єктів естетичної комунікації. Зміна кута**

**14**

**зору чи введення певної смислотворчої категорії в розуміння суті їх**

**взаємовпливу (взаємного компромісу/опозиційності) здатна істотно змінити**

**конфігурацію теоретичного дискурсу. Таким чином, не втрачає актуальності**

**питання про співвідношення цих компонентів спочатку в процесі від задуму**

**твору до його написання, далі у форматі існування тексту і, зрештою, на шляху**

**від першого прочитання перекладачем до подальшої його інтерпретації. Це дає**

**підстави стверджувати, що розповідна манера перекладача набуває важливості**

**в переосмисленні попереднього досвіду, виступаючи, з одного боку,**

**осередком збереження традицій та інтенцій, закладених автором першотвору,**

**з іншого – в ролі «естетичного диктатора», «естетичної інтерференції»**

**(Р.Інгарден), акумулюючи певні цінності та закорінюючи їх у свідомість**

**читача. Таким чином, «розповідь» перекладача постає демаркаційним**

**символом «естетичного сусідства» в найширшому семантичному тлумаченні**

**цього поняття – ці та інші проблеми видаються важливими та перспективними**

**для їх вивчення в системі термінології літературознавства.**

**Важливим для дослідження перекладу є розуміння поведінкових**

**стратегій перекладача, який опиняється на перетині всіх суб’єктивованих**

**інстанцій оповідного літературного твору, і тому його індивідуальна**

**ідентифікація завжди оцінюється як часткова, неповна за своєю суттю, проте**

**багатша за відтінками значень, а звідти – притаманний їй характер**

**недовтіленості й пошуку. Варто також зауважити, що духовний світ**

**перекладача значною мірою моделюється для текстового оформлення (до**

**нього додаються контекстуальні чинники) і заздалегідь проектується на**

**очікувані реакції читача. Отже, «духовність» перекладача має всі ознаки**

**вторинної моделюючої системи: створений за певними канонами та**

**правилами переклад починає функціонувати як самодостатній текст із**

**властивими для нього важелями переконання реципієнта. Читач здебільшого**

**ідентифікує психологічну сутність автора оригіналу саме через дозволену**

**перекладачем призму й під його кутом зору розгортається інтерпретаційна**

**проекція літературного твору.**

**15**

**Виходячи з того, що літературознавчий аспект художнього тексту**

**передбачає дослідження його словесної матерії у співвідношенні її з художнім**

**цілим твору, індивідуальна «мова» перекладача виокремлює цінніснозабарвлені смисли, що несуть у собі досвід його ставлення до текстової**

**реальності і впливають на формування перекладацького стилю мовлення із**

**властивими йому образністю, психологізмом, знаковістю тощо. Така мова, що**

**постає засобом знакового закріплення соціокультурних смислів, синтезуючим**

**полем усіх можливих контекстів (філософського, історичного,**

**культурологічного, ідеологічного, соціального, естетичного тощо), є мовою**

**символів і метафор, і цей «символічний процес у всій своїй невичерпності**

**вказує саме на цю недосяжність означуваного» [19, с. 279], тобто на його**

**множинність і відкритість для інших інтерпретацій. При цьому дослідження**

**перекладацького стилю мовлення, у якому пріоритетної ваги набувають**

**проблеми діалогічності мови в динаміці розгортання смислів, зміни**

**естетичних систем, певні зсуви в поетиці та нарації, відтворення перекладачем**

**художніх образів, функціонування мистецьких творів і пов’язані з цим**

**проблеми їх рецепції, виявляється неможливим без урахування мовних**

**чинників, оскільки саме мова є «оселею буття» (М.Гайдеґґер) і посередником**

**між людиною і світом.**

**Зазначене підводить до усвідомлення проблеми частковості перекладу і**

**пов’язаної з нею теорією неперекладності, межі якої залежать від емоційного**

**типу особистості перекладача – перекладацького «песимізму/оптимізму»**

**(А.Ткаченко), що детермінується прийняттям/неприйняттям неминучості**

**втрат при відтворенні системи смислів, закладених в оригіналі. При цьому**

**перекладацький оптимізм, який заперечує повну відповідність лексичній**

**конвенції (мовний еквівалент), визначається «інтелектуальною інтуїцією»**

**перекладача, що розкривається через пошук відповідних стратегій і тактик, а**

**саме через розуміння тексту не як продукту підбору тих чи інших готових**

**мовних оптацій, а як такого, що формується системними обмеженнями**

**різноманітних типів, пов’язаних із літературними смаками, жанрами,**

**16**

**мотивами тощо. Словесне мистецтво найбільш наочно, порівняно з іншими**

**його видами, репрезентує національний характер культури і є найбільш**

**неперекладним й усі інші його види «існують під багатовіковим патронатом**

**слова і є більше чи менше є літературоцентричними» [8, с. 271].**

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Роботу**

**виконано на кафедрі теорії літератури, компаративістики і літературної**

**творчості Інституту філології Київського національного університету імені**

**Тараса Шевченка в рамках науково-дослідної програми «Мови та літератури**

**народів світу: взаємодія та самобутність» (державний реєстраційний номер**

**11БФ044–01; науковий керівник – доктор філологічних наук, професор**

**Г.Семенюк). Тема дисертації затверджена Вченою радою Інституту філології**

**Київського національного університету імені Тараса Шевченка (протокол №4**

**від 27 вересня 2013 р.)**

**Мета дисертаційної праці полягає у системному дослідженні**

**художнього перекладу в контексті творчої місії в літературі-реципієнті,**

**обґрунтуванні принципів відбору англомовних прозових творів відповідно до**

**внутрішніх потреб національної літератури другої половини ХХ століття.**

**Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:**

**- комплексно проаналізувати явище художнього перекладу із**

**погляду компаративістики;**

**- виявити зв’язок між розвитком порівняльного літературознавства**

**(контактно-генетичні виміри) і перекладу як форми міжлітературних взаємин**

**у його внутрішній, рецепційній функціях;**

**- висвітлити роль перекладів у літературно-критичному дискурсі**

**другої половини ХХ століття;**

**- виробити через систему літературознавчих аргументацій**

**інтеркультурну модель перекладу, акцентуючи на проникненні в**

**контекстуальний простір «Іншого»;**

**- визначити основні індекси ідентифікації особистості перекладача**

**у літературознавчій парадигмі;**

**17**

**- з’ясувати філософсько-естетичні передумови функціонування**

**перекладознавчої парадигми в контексті стильових конфігурацій української**

**прози другої половини ХХ століття;**

**- простежити еволюцію художньої свідомості перекладачівшістдесятників, спроектувавши ключові параметри їхнього художньоестетичного досвіду на ситуацію, обмежену рамками «залежність /вибір»;**

**- окреслити мотиваційний характер «актів» перекладацького**

**вибору й результат їх впливу на важливі аспекти національного літературного**

**розвитку;**

**- засвідчити функціональність українських перекладів англомовної**

**прози як джерела ідейно-тематичного оновлення й жанрово-стильового**

**збагачення української літератури;**

**- на основі аналізу перекладів, матеріалів з приватних архівів і**

**видавничих фондів обґрунтувати місце і роль перекладацького доробку**

**Р.Доценка, Ю.Лісняка, М.Дмитренка, В.Митрофанова у літературномистецькому просторі другої половини минулого століття.**

**Об’єкт дослідження – художні твори англомовної прози В.Фолкнера,**

**Ч.Діккенса, Е.По, А.Конан Дойла; М. Твена, Е. Гемінвея, Р. Д. Бредбері та ін.**

**як найрепрезентативніші зразки у творчій діяльності українських**

**перекладачів.**

**Предмет дослідження – принципи добору творів для перекладу,**

**перекладацькі концепції Р.Доценка, Ю.Лісняка, М.Дмитренка,**

**В.Митрофанова як специфічні категорії репрезентації їх автопортретів у**

**національно-культурному контексті історичної доби другої половини ХХ**

**століття.**

**Теоретико-методологічну основу дисертації становлять праці**

**вітчизняних і зарубіжних учених з теорії літератури, компаративістики,**

**перекладознавства, класичної філології, культурології Д.Наливайка,**

**Т.Денисової, Л.Тарнашинської, Ю.Коваліва, М.Наєнка, В.Дончика,**

**Т.Гундорової, Л.Грицик, О.Астаф’єва, А.Ткаченка, Я.Поліщука, Г.Клочека,**

**18**

**І.Лімборського, М.Лановик, П.Топера, С.Басснетт, А.Лефевра, Д.Робінсона,**

**Л.Венуті, О.Швейцера, М.Гарбовського, В.Коптілова, А.Поповича,**

**Р.Зорівчак, Л.Коломієць, М.Стріхи, М.Новикової, Ю.Караулова,**

**Дж.Кетфорда, Е.Саїда, П.Торопа, У.Еко, Ю.Лотмана, М.Бахтіна та ін.),**

**методологічні положення яких враховано для дослідження художнього**

**перекладу як загальнолітературної проблеми, зокрема, визначення його ролі в**

**розвитку концепції національної літератури другої половини ХХ століття. У**

**роботі використані філософські напрацювання М.Гайдеггера,**

**Г.-Ґ. Ґадамера, Р.Інгардена, В.Дільтея, Ж.-П.Сартра, П.Рікера, Д.Чижевського,**

**В.Біблера, М. Ігнатенка, Ю. Крістевої, Є. Мелетинського, П.Бурдь’є, К.Г.Юнга,**

**К.Ясперса та ін. щодо специфіки концептуальної структуризації художнього**

**тексту, конкретизації просторово-часових його характеристик й актуалізації**

**аксіологічних аспектів художньої свідомості реципієнта літературного твору,**

**яким виступає перекладач, у різних смислових проекціях та парадигмальних**

**зв’язках. Висновки та узагальнення науковців, які працюють в**

**інтерпретаційному дослідницькому полі філософської та літературознавчої**

**антропології (М.Бердяєва, В.Даренської, Ю.Габермаса, С.К’єркегора,**

**Е.Муньє, А.Камю, Х.Ортега-і-Гассета, В.Личковах, В.Табачковського,**

**С.Кримського, М.Мамардашвілі та ін.), зібрані у приватних архівах і**

**видавничих фондах матеріали допомогли у виборі підходів та виробленні**

**власних методологічних аргументацій.**

**Мета й завдання дисертації зумовили комплексне застосування таких**

**методів дослідження, як історико-літературний, порівняльно-історичний,**

**описовий, інтерпретативний, біографічний, евристичний, соціологічний і**

**культурно-історичний, а також принципів герменевтики, рецептивної естетики,**

**елементів структурального, типологічного, системно-функціонального й**

**контент-аналізу. До найбільш продуктивних відносимо «компаративну**

**проекцію» (І.Лімборський), що висвітлює низку проблем транскультурних**

**трансформацій різних національних літератур, засвідчуючи новий тип їхньої**

**взаємодії через переосмислення ролі окремих літератур у контексті світової.**

**19**

**Дослідження базується на запропонованих і збагачених новими**

**параметрами концептуальних засадах літературознавства, компаративістики,**

**інтерпретативної (діяльнісної) теорії перекладу, інтерсеміотичного перекладу,**

**культурології, естетики, філософської антропології.**

**Наукова новизна дисертації. Уперше в контексті новітніх проектів**

**порівняльного літературознавства досліджено прозовий перекладацький**

**доробок шістдесятництва, обґрунтовано його вписуваність у ландшафт**

**літературного процесу відповідного періоду, запропоновано типологію**

**перекладацьких концепцій, визначено особливості рецепції та художнього**

**осмислення англомовної прози як джерела жанрово-стильового оновлення**

**національної літератури.**

**Теоретична цінність дослідження полягає в поглибленні поняттєвотермінологічного апарату праць такого типу; окресленні визначальних**

**параметрів основних типів перекладацьких технік щодо формування**

**культурних кодів української школи прозового перекладу; здійсненні**

**цілісного дослідницького проекту «Український художній переклад з погляду**

**персонології».**

**Практичне значення дисертаційної роботи зумовлюється можливістю**

**використання її основних положень та результатів як додаткового джерела**

**інформації для подальшого осмислення перекладознавчої парадигми в**

**контексті глобалізаційних та інтеграційних процесів, визначення основних**

**тенденцій її функціонування у літературному поступі на зламі століть, а також**

**дослідження проблем перекладу на рівні міжнаціональної поетики. Матеріали**

**дисертації можуть бути використані для написання монографій, підручників,**

**наукових робіт із порівняльного літературознавства, перекладознавства, теорії**

**художнього перекладу, культурології, міжкультурної комунікації, а також при**

**розробці загальних і спеціальних курсів і навчальних програм вищої школи,**

**проведенні семінарів, круглих столів, форумів.**

**Особистий внесок здобувача. Робота є самостійним дослідженням, яке**

**репрезентує основні положення і узагальнення автора, пов’язані з розробкою**

**20**

**концептуальних підходів до аналізу художнього перекладу, в основі яких –**

**зв’язок тексту оригіналу з культурно-історичними контекстами літературиреципієнта.**

**Монографія та публікації одержаних результатів дослідження в**

**наукових виданнях є одноосібними. Будь-які форми використання праць**

**інших авторів задокументовано відповідними посиланнями.**

**Апробація результатів роботи. Зміст дисертації обговорено і схвалено**

**на засіданні кафедри теорії літератури, компаративістики і літературної**

**творчості Інституту філології Київського національного університету імені**

**Тараса Шевченка (протокол № 3 від 21 жовтня 20015 року). Основні**

**положення роботи представлені в монографії, публікаціях та виступах на**

**наукових конференціях, форумах і семінарах: міжнародних наукових**

**конференціях «Актуальні проблеми міжкультурної комунікації, перекладу та**

**порівняльних студій» (Маріуполь, 2012), «В мире науки и искусства: вопросы**

**филологии, искусствоведения и культурологии» (Новосибірськ, 2013),**

**«Актуальні проблеми історичної та теоретичної поетики» (Кам’янецьПодільський, 2013), міжнародному науково-практичному форумі «Языки.**

**Культуры. Перевод» (Москва, 2013), міжнародній науковій конференції**

**«Етнознакові функції культури: мова, література, фольклор» (Київ, 2013);**

**міжнародній науковій конференції «Філологічна наука в інформаційному**

**суспільстві» (Київ, 2014), міжнародній науково-практичній конференції**

**«Perspectivele și problemele integrării în Spațiul European al Învățământului**

**superior» (Кагул, Молдова, 2014), міжнародній науковій конференції «Сучасна**

**філологія: парадигми, напрямки, проблеми» (Київ, 2014), міжнародній**

**науково-практичній конференції «Сучасні наукові дослідження представників**

**філологічних наук та їхній вплив на розвиток мови та літератури» (Львів,**

**2015), ІV міжнародній науково-практичній інтернет-конференції «Філологія**

**XXI століття: теорія, практика, перспективи» (Одеса, 2015), міжнародній**

**науковій конференції «Сучасна філологічна наука в міждисциплінарному**

**контексті» (Київ, 2015), щорічних науково-практичних конференціях**

**21**

**викладачів МДУ «Актуальні проблеми науки та освіти» (Маріуполь, 1 лютого**

**2008 р.; 30 січня 2009 р.; 5 лютого 2010 р.; 4 лютого 2011р.;10 січня 2012 р.;**

**25 січня 2013 р.; 31січня 2014р.; 30 січня 2015 р.).**

**Публікації. Основні наукові результати дослідження представлені у**

**монографії «Розмикання меж…» (Авторські концепції перекладацтва другої**

**половини ХХ століття : компаративний аспект) та 25 публікаціях у фахових**

**виданнях, із них 6 – у закордонних.**

**Структура та обсяг дисертації. Робота складається зі вступу, трьох**

**розділів, поділених на підрозділи, висновків, списку використаної літератури**

**(703 позиції). Загальний обсяг дисертації – 461 сторінка, з них – 396 основного**

**тексту.**

ВИСНОВКИ

Результатомздійсненогонауковогодослідженняєрепрезентація

багатовимірногоформатуукраїнськогохудожньогоперекладущопостаєв

доситьпромовистомусинтезітрадиційтановаторствапропонуючирізні

підходидоусвідомленняцьогофеноменуйзберігаючивідкритимпростірдля

ймовірнихйогопрочитаньЗоглядунацевиниклапотребаосмислення

комунікативноїпарадигмиперекладувкомпаративномуаспектіколи

проблемивзаємодіїміжлітературамиусвоїхзовнішніхівнутрішніхвиявах

усвідомлюютьсявбільшширокомуконтексті–міжрізнимикультурноісторичнимиепохамиімистецькимисвітамивисуваючинапершийплан

розумінняперекладузісвоєювизначеноюмісієювлітературіреципієнті

Виявленняаналогійміжрозвиткомпорівняльноголітературознавстваі

перекладомякформоюміжлітературнихвзаєминзасвідчуєвинятковуроль

останньогоувиробленніконцепціїнаціональноїлітературиспрямованоїна

подоланняпровінційностійодноспрямованостічерезрозвитоквласних

традиційзподальшоюїхінтеграціюусвітовийконтекстПоштовхомдотакої

дослідницькоїпереакцентаціїсталопідвищенняувагидовирішенняпитань

відмінностівмовахкультурміжнаціональнихвзаєминокремихлітератур

процесівглобальноїміжлітературноїтаміжнаціональноїдифузіїщо

актуалізуютьальтернативніаспектививченняхудожньогоперекладу

пов’язанізокремазлітературознавчимиколоніальнимиіпостколоніальними

теоріямидискурсомглобальнихтечійкультурологієюсеміотикоютощо

Такакоригуючаоптикановихпідходівпризводитьдорозв’язанняпроблем

центруіпериферіїмежіівідкритостіуміжлітературнихвзаєминахщо

визначаютьсятезоюпродискретністьтаневпиннийрухмистецькихцінностей

йотженеможливістьодновимірногоїхосмисленняйрозуміння

Здійсненнякомплексногоаналізухудожньогоперекладув

компаративномуперекроїМІльницькийнаголошуєнанеобхідності

співвіднесеннятермінологічноїсистемипорівняльноголітературознавстваз



базовимипринципамисуміжнихлітературознавчихметодикфеноменології

структуралізмуперсонологіїрецептивноїестетикигерменевтики

імагологічнихстудійтощощозасвідчуєздатністьдовідкритостіестетичної

комунікаціїзапосередництвалітературноготворуспособівутіленняформі

засобівйогоорганізаціїтабагатоголоссійогоможливихінтерпретаційЗвідси

особливаувагадоособистостіперекладачащомаксимальноперсоніфікує

дослідницькийпроцеснаголошуючинанеобхідностіуведеннядо

термінологічногообігутрадиційнихіновітніхпоглядівнаприродуавторства

відповідноавторстваперекладачаяктворцявторинноготекстув

найрізноманітнішихмодифікаціяхйогооприявненняатакожнаособливості

формуваннятекстуякважливогопосередникавестетичнійкомунікаціїміж

авторомпершотворуіперекладачем

Завдякиузгодженнюпоняттєвотермінологічноїматриціпорівняльного

літературознавствайзастосуваннюкомплексуметодіваособливопорівняльної

інтерпретаціїтаконтентаналізувиокремленоосновнітипологічнімоделі

перекладівРДоценкаЮЛіснякаМДмитренкаВМитрофановаДоведенощо

присутністьвукраїнськомукультурномуконтекстідругоїполовиниХХ

століттяангломовнихперекладівбулавідповіддюнавикликчасуколи

формуванняновоїестетичноїсвідомостівідбувалосячерезметамову

художньоїлітературиПрицьомуактуалізуютьсяпитанняпов’язаніз

принципамидоборутворівдляперекладуспособівутіленняформізасобівїх

організаціїтабагатоголоссіможливихінтерпретаційЦедозволилоокреслити

сутніснийсенсЮБарабаштакогодоборувизначитицілітамотивації

відповіднодоякихвибудовуєтьсяструктурованамодельестетичної

комунікаціїміжавторомпершотворуіперекладачем

Визначенощоперсоналістськийвекторавтопортретівукраїнських

перекладачівРДоценкаЮЛіснякаМДмитренкаВМитрофанова

детермінуєтьсяпрезумпцієюідентичностіУЕкозгіднозякоюпереклад–

цеперемовиниуякиходночасноспівіснуютьдвіпротилежнітенденціїперша

ведедомаксимальногозбереженняідентичностітворудруга–наближаєдо



читачапрагнучизробитиперекладенийтвірфактомлітературиреципієнта

Цепідводитьдовизначеннячинникаідентифікаціїіндивіда–суб’єкта

перекладуособистостіперекладачазарадикальноївідмовивідурахування

чинниказасобівпроцесуперекладуосмисленняйогоіманентноїприроди

щонадаєособистостіперекладачатекстотворчогохарактерутавпливаєна

створенунимкартинусвітуЗцієювластивістюпов’язанітеоретичніпошуки

йосягненнязакономірностейрозвиткухудожніхявищзаснованихна

порівняльномузіставленніоригіналутаперекладувизначеннізмістової

конфігураціїостанньогозметоюотриманняемпіричнихузагальнень

висновківірекомендаційТакимчиномпередперекладачемвідкривається

невичерпнарецептивнаперспективапозначенасвідомимтворчим

рефлексуваннямдлячогойзарадиякоїметивіннадаєтекстуоригіналу

новогожиттядіяльніснийвиглядпричинності

Телеологічнерозумінняперекладупов’язуємозключовоюідеєю

скопостеоріїзгіднозякоюуспіхбудьякоїдіяльностівизначаєтьсяякіснимі

кількіснимвимірюваннямдосягненняпоставленоїметиОтжеапеляціядо

перекладачайогоперсоналізованогоЯінтегрованогоустворенийним

текстнабуваєактуальностівідкриваючиновіможливостідлямаксимального

зближенняйогословесноестетичногосвітузіндивідуальнимсвітом

реципієнтаіншомовногохудожньоготворущоцілкомвписуєтьсяувідкриту

типологічнумодельДугласаРобінсонаякавконтекстісприймаючої

літературивиявиласьдлянаснайбільшпридатноюАртикулюючиісторичні

національніідеологічнійсуспільнісуперечностізіткненняврамках

імперськоїкультуриколоніальнихйантиколоніальнихінтенційперекладна

літератураякпоказалоїївивченнявиступилаполемкультурноестетичного

тасоціальногопротистояннящодалопідставидляусвідомленняперекладуяк

засобуестетичногоопорупотенційноконструктивногопервняподальшого

формуванняйрозвиткунаціональноїпоетикиміркуваннянадсутнісним

сенсомдібранихдляперекладутворів



Компаративнийдискурсінтеркультурноїмоделіпроаналізованих

українськихперекладівангломовноїпрозидругоїполовиниХХстоліття

виконанихРДоценкомЮЛіснякомМДмитренкомВМитрофановимЗійди

МойсеюПорушникТліну

КрадіїТрояндадляЕміліїПідпал

ЧервонелистяСправедливість

ПотойбікМашиначасу

НевидимецьВійнасвітів

ПортретДоріанаГреяЗвіянівітром

ВеликісподіванняЗолотийкрай

Незакладайсязчортомнавласнуголову

Чортнадзвіниці

МетценгерштейнВажкічаси

АйвенгоСерцятрьохБериловадіадема

Міднібуки

СрібнийспалахЖовтеобличчя

еПригодиклерка’ГлоріяСкотт

ОбрядродиниМасгрейвів

РайгітськазагадкаГорбун

ПостійнийпацієнтВипадокзперекладачем

МорськаугодаСкандалуБогемії

Спілкарудих

ВстановленняособистостіТаємницяБоскомської

долиниПістрявастрічка

Знатнийхолостяк

ОстаннясправаХолмсаПрощавай

зброєСнігиКіліманджаро

ВершникбезголовиХатина

дядькаТома’Кульбабовевино

Всекоролівськевійсько’Луговаарфа



СніданокуТіффані’Зхолоднимсерцем

таінвиразноартикулюєновийформатінтерпретацій

окреслюючиознакиактивногопроникненнявконтекстуальнийпростір

Іншогочерезпошукдіалогуякзасобууникненняхибногорозуміннядля

чогодолучаютьсялітературознавчіконцепціїінтерпретаціїхудожньоготвору

йзокрематихйогоаспектівщопов’язанізінтенційністюхудожньообразниммисленняморієнтаціюнавнутрішнєдуховнейогосприйняттяУ

цьомуконтекстівонивиступаютьсвоєрідноюнадінтерпретацією

проекцієюрефлексійавторанавізіїперекладачачитачарепрезентуючив

такийспосібсвоєновеобличчяіновийтипінобуття

Процессприйняттяіншомовноготворурозкриваєподвійнуприроду

особистостіперекладачазодногобокуценамаганнявідкритиіпізнатищось

новездругого–прагненняякомогащільнішеувійтивдіалогзавтором

оригіналузметоюідентифікаціївласногодосвідуізавданнямнадати

процесовіперекладанняусвідомленогоцілеспрямованогохарактеруЦе

особливопомітновроботіукраїнськихперекладачівшістдесятниківУ

дисертаціїдоведенощотворчістьперекладачаодночасноємобільним

пересуваннямствореноїнимхудожньоїверсіїуїїспецифічноорганізованій

розповіднійплощиніПрицьомувисвітленняприродитворчої

індивідуальностіперекладачаздійснюєтьсячерезвизначеннядефініційних

характеристикпоняттяособистостіузагальнофілософськомусенсіваспекті

соціальнокультурнихякостейсформованихупроцесіісторичноконкретних

видівдіяльностійсуспільнихвідносинщоокреслюютькомплексйогостійких

компонентіврівеньінтелектуальногорозвиткувідповідальністьздатністьдо

самооцінкисаморегуляціїтощо

Функціонуваннязазначеногопоняттявмежахнашогодослідження

зводитьсядобільшконкретногойогоосмисленняіувузькомуівширокому

значенніщойобумовлюєдоцільністьвикористаннятакихпонятьякмовна

особистістьвзагалійособистістьперекладачазокремаВиходячизтого

щомовнаособистістьєнаскрізноюідеєюякапронизуєусісферилюдської



діяльностійнеобмежуєтьсярамкамитермінологічногоапаратуфілологічної

наукиодночаснопорушуючикордониміждисциплінамищоїївивчають

найбільшумотивованиміблизькимдоспецифікинашоїроботиєрозуміння

мовноїособистостіперекладачаяксукупностіздібностейіхарактеристикякі

зумовлюютьствореннятасприйняттяіндивідоммовленнєвихтворівтекстів

щорозрізняютьсязаступенемструктурноїскладностіглибиноютаточністю

відображеннядійсностіпевноюцільовоюспрямованістютощоІдетьсяпро

внутрішнюкреативнуспонукущорозгортаєперекладацькізусилляв

ситуаціювчинкуівизначаєпокладенінаньогозавданнящодоуспішного

забезпеченняпроцесукомунікаціїякийздійснюєтьсячерезпереадресацію

перекладачемкогнітивногопросторувплощинуіншоїкультурисвідоме

осмисленнянимвласноїмісіїяксуб’єктаміжкультурногопосередництва

Доцільнимуцьомуконтекстієапеляціядобільшконкретногопоняття

індивідуальноїмовноїособистостіперекладачазважаючинатещойого

авторськаіндивідуальністьунікальністьсвітоглядуоригінальністьі

неповторністьмовноїформиутворюютьоднузцентральнихпрагматичних

категорійтекступерекладу–інтенціональністьОтжестворенняперекладує

суперінтенцієюякаівиступаєціннісноюнастановоюперекладача

спрямованоюнадосягненняпевногорезультатуУглобальномурозумінні–

цевідповідністьперекладувимогамконкретногоактуміжмовної

комунікаціїМГарбовськийСБасснеттйогоконкурентноспроможність

ірепрезентативністьПТоперобґрунтованатворчимхарактером

використанняможливихресурсівтекстуоригіналу–володіннямистецтвом

словавнутрішняобізнаністьіззаконамийогофункціонуванняйчитацького

сприйняттящодаєпідставизараховуватиособистістьперекладачадо

елітарноготипумовноїкультуриабодоелітарноїмовноїособистостіяка

єінтегрованоюупевнуцілісністьЛСоханьтаідентифікуєтьсяяктакащо

єносіємознакелітарності

Конструюванняконцептуальноїмоделіелітарноїособистості

здійснюєтьсязурахуваннямчинниківщоскладаютьсоціальнопсихологічну



основуїїіснуваннясередякихвирішальногозначеннянабуваютьсоціальні

відмінностізумовленііндивідуальноособистісноюжиттєтворчістю

особливимижиттєвимиобставинамиякістимулюютьізабезпечують

особистіснезростаннятарозвитокіндивідазоглядунапанівнівсуспільстві

ідеалиочікуванняйнастановиПокликаннящовиступаєжиттєвим

призначеннямособистостітакоготипуйскладаєосновуїїціннісних

пріоритетівєпроявомглибиннихпрагненьдовирішеннясуспільноідеологічнихсоціокультурнихекзистенційнихпроблемсвоєїдобиПотреба

культурногобудівництванановихзасадахщовиниклапісляхрущовської

відлигипозначиласьвиходомнамистецькуаренусаметакої

інтелектуальноїеліти–перекладачівшістдесятниківякізаявилипросебе

актуальноюпроблематикоютавідміннимивідіснуючоїофіційноїдумки

підходамидоїїрозв’язанняпошукиправдивласноїіндивідуальності

визначенняформмистецькогосамовираженнявідмовавідканонів

соцреалізмувмистецтвітощо

Аналізукраїнськогохудожньогоперекладуангломовноїпрозидругої

половиниХХстоліттяуйогокореляціїзнаціональнимлітературним

процесомзокремаявищемшістдесятництвазасвідчивїхактивне

функціонуваннявнаціональномулітературномупросторінарізнихрівнях

ідейнотематичогооновленнядуховногозбагаченняжанровостильовогорозмаїття

Поєднаннясюжетнихпроекційминулогосучасногоймайбутньогов

перекладахзазначеноїдобидозволяєконстатуватипевнурозфокусованістьїх

наративноїструктуриЦеособливопростежуєтьсяукризовихситуаціях

розвиткуколичерезлінгвістичнийетноцидвітчизнянакультуразазнавала

численнихдеформаційізводиласядорівняпровінційноїсубкультуриз

хронічнимбракомбагатьохланоктафункційРДоценкоЖанровастильовакартинаукраїнськихперекладівангломовноїпрозинетільки

актуалізуваламодерністичнітенденціїзаснованіназагальногуманістичних

ідеяхпереосмисленніонтологоантропологічногостанусучасноїдійсностіа



йпроголосилаідеюнеобхідностісинтезумодерноїформиінаціональнонародницькоїтрадиціїРепрезентованаконцепціякорелюєзмотиваційним

підходомвякомумотиввживаєтьсяякінтегративнакатегоріяусвідомленого

перекладачемвиборуякийзабезпечуєреалізаціюінтерпретаційногозадуму

визначенняступенянаближеностідистанціюваннявідтекстуоригіналу

Актуалізуючисьусистеміусталеноготрадиційноготипукультури

українськіперекладачіРДоценкоЮЛіснякМДмитренкоВМитрофанов

заявилипросебепереакцентацієюхудожньоїсвідомостівіддзеркаленоюв

перекладацькійпрактиціВідпрацьовуючиновісценаріїхудожніхтворів

середякихвиокремлюємоперекладифантастичноїдетективної

пригодницькоїйхудожньодокументальноїпрозиЗеленіцяточки

МашиначасуНевидимець

ВійнасвітівАнгелдивовижного

МореллаСобакаБаскервілів

ДолинажахуЗолотий

жукТЧортнадзвіниціНе

закладайсязчортомнавласнуголовуБіло

ІклоСерцятрьохМіжзоряний

мандрівникОстрівскарбів

ВершникбезголовиРепортажабоКривою

дорогоюМістувічність

НовапарадигмавладиЗнаннябагатствойсила

таін

вонидокладалимаксимумзусильдлявключенняїївширокий

соціокультурнийконтекстщопризвелодоскасуваннякультурнихієрархій

стираннямежміжмасовоютаелітарноюлітературамиотжедонайвищої

читабельностіукраїнськихінтерпретаційангломовнихтворіввідомих

прозаїківякіпрацювалиуцихжанрах

Проекціяхудожньоестетичногодосвідуперекладачівнаситуацію

обмеженурамкамизалежністьвибіррепрезентуєїхякактивнихучасників



національноголітературногопроцесущовідображенонелишев

мотивованомудоборітворівдляперекладуайпринципахвідтворення

оригіналуОкресленависокимморальнимімперативнимвиміром

шістдесятництваперекладацькаталітературнапрактикаРДоценка

ЮЛісняканетількизасвідчилаплідністьтажиттєспроможністьтворчих

настановайсталасвоєрідниммаркеромоновленнятеоріїукраїнського

перекладуапелюючидонайскладнішихінтелектуальнихвізійщоздатні

охопитинайвіддаленішікультурніобріїінайширшісвітистаттіу

періодичнихвиданняхКосніємовнеуцтвіМовнабистріньісловникова

нетечаПереклад–длясамозбагаченнячисамообкраданняВільнадумка

зепістолярнихшухлядПерекладацтвоіщоденнапресаневиданістатті

ЮЛіснякаякізбереженоврукописахПрацяперекладачаУвагапро

реалізмДекількаслівпроперекладвиступиназасіданняхРади

художньогоперекладувідгукитарецензіїнаперекладитаін

Якісноновийрівеньосмисленняперекладацькоїпарадигми

МДмитренкаВМитрофановапов’язуєтьсязїхлітературознавчимистудіями

рукописистатейВМитрофановаЗатворчийпошукЗапрошеннядо

суперечкиПерекладабоваріаціїнатемукритичнівиступиМДмитренка

увідділізарубіжноїлітературивидавництваДніпропромовуікультуру

мовленняперекладачаДлячоготягнутимовуназадСправжнє

українськесловообговоренняперекладівінтерв’ютощощодозволяють

говоритипроунікальністьтворчоїманериспособівструктуризаціїфабульної

подієвостіперекладенихнимитворіввусьомубагатоголоссіїїтонівівідтінків

Наосновіаналізуперекладіввивченняматеріалівізприватнихархівіві

видавничихфондівобґрунтованомісцеірольтворчогодоробкуРДоценка

ЮЛіснякаМДмитренкаВМитрофановавлітературномистецькому

просторідругоїполовиниминулогостоліттяВисвітленняперекладачами

креативнихможливостеймовипершотворуздійснюєтьсячерезрозуміння

текстунеякнаборузнаківчисхематичнонакресленихлінійаякживого

творіннялітературищозоднієїкультурипереходитьутворчо



трансформованомувиглядівконтекстіншоївступаючизнимутісну

взаємодіюізабезпечуючитимсамимсвоєподальшеіснуваннявньому

АналізукраїнськихперекладівангломовноїпрозидругоїполовиниХХ

століттявиконанихРДоценкомЮЛіснякомМДмитренком

ВМитрофановимузв’язкузнаціональнимлітературнимпроцесом

показавефективністькомплексногопідходудовивченняхудожнього

перекладуколироботанадпершотворомзіставленняморигіналуіперекладу

поєднуєтьсязпростеженнямфактудоборутворуйогосутніснимсенсом

умотивованістьвідібранихдляперекладухудожніхтворівсуголосність

процесамяківідбувалисявнаціональнійлітературімоваякрушійнасила

суспільногорозвиткужанроваспецифікатематичнаорганізаціятощо

цілеспрямованийхарактерперекладацькоїдіяльностіпопринаявні

відмінностіутворчійманерікожногозперекладачів

Відповідністьпершоджерелуздійснюєтьсячерезвідображення

аксіологічнихсмислівмотивнопросторовогокомплексутворівавтора

оригіналувідхідвіднормиякдоконечноїумовивсякогоперекладу

РДоценкоскороченнямдистанціїміжсмисламизакладенимиавторому

творітаїхзначеннямивперекладістилізацієюінтелектуальнихпошуків

авторавконтекстітієїепохивякійвінтворивіякнаслідокбутипочутим

мативідповідьізновувідповідатиЮЛіснякмовностилістичне

нюансуванняпершоджерелатяжіннядоіндивідуальноорієнтованоїпозиції

письменникаперекладацькунастановунаабсолютизаціюавторського

контекстуМДмитренковідкриттячитачевішуканьістиниісенсуколи

думканастількипоглинутатимпошукомщовженачейнепотребуєнічиєї

співучастііспіврозумінняВМитрофанов

Освоєнняукраїнськимиперекладачамиангломовнихтворівусесвітньо

відомихпрозаїківВФолкнераЧДіккенсаГВеллсаЕПоАКонанДойла

МТвенаОВайлдаДжЛондонаМРідаРВорренаРБредберіТКапоте

ЕГемінвеятаінсприялооновленнюукраїнськоїперекладознавчоїі

літературознавчоїдумкищовиявилосяуформулюванніпринципів



гармонійногоперекладуякфактунаціональноїлітературиНаскрізноюідеєю

йогоєрозумінняперекладацькоїтворчостіякспособупереінакшення

естетичногокодуоригіналуйогохудожньоїрекреативностізумовленої

максимальнимпроникненнямутекстпершоджерелазподальшоюпроекцією

натекстцільовоїкультуривиступилооднимізнайважливішихчинників

оновленняукраїнськоїперекладознавчоїілітературознавчоїдумкиАналіз

українськихперекладівангломовноїпрозидозволяєспроектуватинаративну

площинутекстуоригіналунарецептивнийрівеньівизначититакі

перекладацькікодисвітоглядноестетичнийінтеркультурнийаксіологічний

онтологічнийякінетількиформуваликультурнуідентичністьстворюючи

інтенсивнийдуховнийпростірвисокоїінтелектуальноїкомфортності

ЛТарнашинськаайпринциповорозширилипотрактуванняперекладуяк

різноаспектногофеноменусловесногомистецтвавлітературознавствідругої

половиниХХстоліття